Višnja Grabovac

Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu

*Književna smotra* broj 167 (1), 95-105.

**KNJIŽEVNOST NA BUDDHISTIČKOME HIBRIDNOME SANSKRTU**

***Mahāvastu: Četiri Buddhina viđenja***

**Kratak pregled buddhističke književnosti na pāliju i na standardnome i hibridnome sanskrtu**

Najveći dio korpusa buddhističkih tekstova sačuvan je na jeziku *pāli*. Pālijski je kanon najstariji i najvažniji izvor za proučavanje buddhizma i kao takav predstavlja polaznu točku za proučavanje buddhističke literature na drugim jezicima među kojima su i standardni i hibridni sanskrt. Kanon kakav nam je sačuvan na pāliju (*Tipiṭaka*) najvjerovatnije ustanovljen tijekom trećega buddhističkoga koncila održanoga u Pāṭalīputri za vrijeme vladavine kralja Aśoke sredinom 3. st. pr. Kr. U to je vrijeme buddhistička zajednica već bila podijeljena u mnogobrojne škole zbog čega je vjerovatno postojala težnja da se Buddhina učenja kao i propisi za redovnike sakupe i strogo utvrde. Pālijski kanon *Tipiṭaka*, koji se sastoji od tri „košare“ (*piṭaka*) – *Vinaya*, *Sutta* i *Abhidhamma* *piṭake*, pripada školi theravāda.

*Vinayapiṭaka* je svojevrsna zbirka pravila vezanih uz život redovnika unutar buddhističke zajednice. Prvi joj je dio *Suttavibhaṅga,* jezgru predstavlja *Pāṭimokkha*, odnosno ispovijedni formular u kojem je naveden popis prijestupa protiv pravila redovničke discipline. Dijeli se na *Bhikkhuvibhaṅga* „Tumačenja (pravila) za redovnike“ i mnogo kraći tekst *Bhikkhunīvibhaṅga* „Tumačenje (pravila) za redovnice“. Drugi su dio *Khandaka* „Odsjeci“ koji sadrže iscrpnija pravila i propise za pojedine ustanove redovničke zajednice, uokvirene povijesnom predajom o Buddhinu prosvijetljenju na početku prve cjeline *Mahāvagga* i izvješćem o prva dva buddhistička sabora na kraju druge cjeline *Cullavagga*. Treći su dio tehnički dodaci *Parivāra* ili *Parivārapātha*.

*Suttapiṭaka*, odnosno druga košara pālijskoga kanona, sadrži Buddhine propovijedi i kao takva predstavlja najvažniji izvor za proučavanje Buddhina učenja, a sastoji se od pet zbirki (*nikāya*): *Dīgha*, *Majjhima*, *Saṃyutta*, *Aṅguttara* i *Khuddaka*. Prve četiri zbirke sadrže *sutte* (skt. sūtra) odnosno doktrinarne pouke koje uglavnom predstavljaju Buddhine govore ili dijaloge u kojima se objašnjavaju pojedine značajke buddhističkoga učenja. Te su prve četiri zbirke slične po svome karakteru i stilu te sadrže mnoge dijelove koji se pojavljuju u više od jedne nikāye. Petu zbirku, *Khudakkanikāyu*, tvori kolekcija tekstova koji se po svome karakteru (priče, pjesme, izreke) i vremenu nastanka u mnogo čemu razlikuju. U ovu zbirku ulaze *Khudakkapāṭha*, *Dhammapada*, *Udāna*, *Itivuttaka*, *Suttanipāta*, *Vimānavatthu*, *Pettavatthu*, *Theragāthā*, *Therīgāthā*, *Jātaka*, *Niddesa*, *Paṭisambhidāmagga*, *Apadāna*, *Buddhavaṃśa* i *Cariyāpiṭaka*.

Treća košara ili *Abhidhammapiṭaka* (košara vizlaganja nauke) sadrži teorijska tumačenja Buddhina nauka, brojne definicije i klasifikacije sadržaja o kojima je prema *Suttapiṭaki* poučavao Buddha, kako su ih tumačili kasniji učitelji u buddhističkoj zajednici. U sklopu *Abhidhammapiṭake* nalazi se i *Kathāvatthu* - jedino kanonsko djelo pripisano određenom autoru. *Kathāvatthu* je, prema predaji, djelo nastalo tijekom trećega buddhističkoga sabora ili koncila iz 3. st. pr. Kr., a pripisuje se redovniku Tissi Moggaliputti koji je predsjedavao tim saborom. Po svem sudeći, djelo je nakon 3. st. pr. Kr. nadopunjavano i proširivano tako da njegov današnji oblik svjedoči o razvoju buddhističkih dogmi kroz nekoliko stoljeća.

Osim kanonskih tekstova, pālijska književnost obuhvaća i izvan-kanonske tekstove koji su u najvećoj mjeri djela redovnika na Šri Lanki. Izuzetak je *Milindapañha* (Milindina pitanja) – djelo kojega je jezgra (u prve tri od ukupno sedam knjiga, posljednje četiri knjige osjetno su mlađe) nastala na području sjeverozapadne Indije i sačuvana je u obliku koji potječe vjerovatno s početka nove ere, a govori o razgovoru indijskoga kralja grčkoga baktrijskoga podrijetla Menandra iz 2. st. pr. Kr. s buddhističkim učiteljem Nāgasenom.

Buddhistički tekstovi na standardnome i hibridnome sanskrtu predstavljaju manji ali podjednako važan dio cjelokupne buddhističke književnosti i uglavnom pripadaju mahāyānskom ogranku buddhizma. Radi boljeg razumijevanja ovoga dijela buddhističke književnosti potrebno je reći nešto i o povijesti buddhističkih škola. Pretpostavlja se da je do prvoga raskola, koji je buddhizam podijelio na dvije škole - na tzv. nauku starih (skt. sthaviravāda, pāli theravāda) i na pripadnike većinske zajednice (mahāsāṅghika), došlo u razdoblju između drugoga (Vaiśālī, 4.st. pr. Kr.) i trećega buddhističkoga koncila (Pāṭalīputra, oko 250.g. pr. Kr.). Razlog neslaganja bio je, između ostaloga, i u različitim shvaćanjima naravi arhanta[[1]](#footnote-1). Predstavnici mahāsāṅghika su posumnjali da je arhant podložan nesavršenostima, dok je suprotna strana podržavala uvjerenje da je arhant savršen i oslobođen od žudnja i neznanja. Sukob je u konačnici rezultirao odvajanjem škole mahāsāṅghika od škole theravāda čiji se nauk smatra konzervativnijim i bližim izvornomu Buddhinu nauku. Ono što mahāsāṅghike razdvaja od nauka theravādina može se, ugrubo, sažeti u sljedećim njihovim stavovima: 1. Buddha nije samo povijesna ličnost, on je transcedentalan i vječan. 2. Arhanti nisu savršeni; muče ih sumnja, neznanje i tjelesne potrebe. 3. Empirijsko znanje ne vodi ka prosvijetljenju, jedino viša spoznaja o nesamodostatnosti i praznini pojavnih bića (*śunyatā*) nadilazi privid i pruža uvid u istinu. Budući da učenje o transcendentnoj naravi Buddhe kao i učenje o pojmu praznine predstavljaju karakteristična obilježja mlađega buddhizma odnosno mahāyāne, pretpostavlja se da je škola mahāsāṅghika koja se ubraja u stariji buddhizam (iako se takva pretpostavka ne može sa sigurnošću dokazati) utjecala na razvoj mahāyānskoga buddhizma.

Ranije buddhističke škole (kojima se učenja uvelike podudaraju s učenjima theravāde) načelno su naučavale da je individualno oslobođenje (*nirvāṇa*) najviši oblik spasenja, a taj se može zadobiti isključivo unutar redovničke zajednice. Iako mahāyānski buddhizam nije odbacio tu nauku, smatrao ju je nedovoljnom jer je težio spasenju i okončanju patnji svih osjećajućih bića te je učenje ranijih škola nazvao hīnayāna odnosno „malo vozilo“. Iako se termini hīnayāna i theravāda često koriste kao sinonimi treba istaknuti da je theravāda samo jedna od navodno osamnaest škola unutar hīnayāne. Mahāyāna je, kao „veliko vozilo“, po vlastitome shvaćanju, podobna nastojanju za spas svih bića. Prema mahāyānskoj doktrini svaki čovjek – gdjekada i druga bića, a svakako ne samo arhant - ima potencijal da stupi na put spasenja i postane *bodhisattva*. I bodhisattva se još ponovno rađa, ali nepovratno napreduje prema prosvjetljenju. Da bi zadobio spasenje, mora se prakticirati samilost, suosjećanje i velikodušnost prema svim bićima i predano štovati Buddhe i bodhisattve. Mahāyāna, naime, naučava postojanje na tisuće Buddha i još većega broja bodhisattva koji su opremljeni savršenim vrlinama (*pāramitā*). Takvo novo poimanje bodhisattva i predanost Buddhama, tzv. *Buddha-bhakti*, pridonijeli su popularnosti mahāyānskoga buddhizma. Najveći dio korpusa tekstova sastavljenih na standardnome i hibridnome sanskrtu pripada upravo mahāyānskom buddhizmu iako se u toj skupini nalaze i djela koja pripadaju hīnayānskom ogranku buddhizma.

Pālijski kanon *Tipiṭaka* ima svoj ekvivalent u sanskrtskom kanonu *Tripiṭaka* koji je samo djelomično očuvan na sanskrtu, a uglavnom u kineskim i tibetskim prijevodima. Hīnayānska škola sarvāstivāda koja se s područja Kašmira proširila na središnju Aziju, Kinu i Tibet imala je svoj kanon koji je, iako u velikoj mjeri izgubljen, ipak poznat preko pronađenih fragmenata, ulomaka iz drugih sanskrtskih tekstova a koji na njega upućuju, kao i preko kineskih i tibetskih prijevoda. *Vinayapiṭake* koje su pripadale školama kao što su mahīśāsaka, dharmaguptaka, mūla-sarvāstivāda i mahāsaṅghika djelomično se razlikuju od *Vinayapiṭake* pālijskoga kanona. Zbirke (nikāye) unutar druge košare pālijskoga kanona (*Suttapiṭaka*) imaju svoju paralelu u sanskrtskim djelima tipa *Āgama*. Tako *Dīgghanikāya* odgovara sanskrtskome djelu *Dīrghāgama*, *Majjhimanikāya* odgovara *Madhyamāgami*, *Saṃyuttanikāya* odgovara djelu *Saṃyuktāgama*, dok *Aṅguttaranikāya* ima svoju paralelu u djelu *Ekkotarāgama*. Peta zbirka pālijskoga kanona – *Khuddaka* u sanskrtskom se kanonu pojavljuje kao *Kṣudraka* i sadrži sanskrtske tekstove kao što su *Udāna*, *Dharmapāda*, *Sthaviragāthā* i *Buddhavāṃśa* koji odgovaraju analognim pālijskim tekstovima. U sklopu sanskrtskoga kanona postojale su i *Jātake*. Zna se za „sedam *Abhidharma*“, no *Abhidharme* pojedinih škola možda su se naviše razlikovale od pālijske *Abhidhammapiṭake*, a možda i međusobno, jer u njima su dolazila do izražaja različita tumačenja nauke u različitim školama. Sanskrtski je kanon samo djelomično sačuvan i nije poznato koje su sve škole ustanovile vlastiti kanon. Međutim, čini se da su sve škole imale jedan ili više tekstova koji su vrijedili kao posebno sveti i koji su bili, u većoj ili manjoj mjeri, podudarni sa starim tekstovima Tripiṭake.

Osim kanonskih djela među djelima buddhističke sanskrtske književnosti ističu se i djela pjesnika Aśvaghośe (2. st.), kao što su npr. ep o Buddhinu životu *Buddhacarita* (djelomično sačuvano), ep *Saundarānandakāvya* i *Gaṇḍīstotragāthā* ili najstarija djelomice sačuvana drama *Śāriputraprakaraṇa*. Sačuvane su i neke, uglavnom mlađe, zbirke *Avadāna*, predaja o velikim djelima Buddhinih sljedbenika, kao što su *Avadānaśataka*, *Divyāvadāna*, *Dvāviṃśatyavadāna*, *Bhadrakapāvadāna* i *Avadānakalpalatā*.

Posebno mjesto u sklopu buddhističke sanskrtske književnosti zauzimaju temeljni mahāyānski sveti tekstovi poznati kao mahāyānske sūtre u koje se tradicionalno ubraja „devet Dharma“, odnosno, devet sūtra koje imaju veliko značenje u sklopu mahāyānskoga buddhizma. To posebno vrijedi za *Saddharmapuṇḍarīka-sūtru* koja slovi kao najvažnija mahāyānska sūtra. U sklopu „devet Dharma“, uz nju, nalaze se još i *Aṣṭasahāsrikā-prajñāpāramitā-sūtra*, *Lalitavistara*, *Laṅkāvatara-sūtra,* *Suvarṇaprabhāsa*, *Gaṇḍavyūha*, *Tathāgataguhyaka*, *Samādhirāja* i *Daśabhūmīśvara*. Veliku važnost posjeduje i *Mahāvastu*, odnosno *Mahāvastu Avadāna*. To je djelo svojevrsna kompilacija buddhističkih tekstova koja je nastajala u razdoblju od 2. st. pr. Kr. sve do 3. ili 4. stoljeća. *Mahāvastu* ulazi u red tekstova koji pripadaju hīnayānskomu buddhizmu, a u užem se smislu pripisuje školi lokottaravāda (ogranak mahāsāṅghika). Unatoč tomu, zbog svojih se pojedinih značajki Mahāvastu smatra prijelaznim djelom između hīnayānskoga i mahāyānskoga buddhizma.

**Književnost na buddhističkome hibridnome sanskrtu**

Buddhistički su tekstovi sačuvani na najmanje četiri indijska jezika. Najveći dio buddhističkoga korpusa sačuvan je na srednjoindijskom jeziku *pāli* koji je ujedno i sveti jezik tzv. južnoga buddhizma (obuhvaća buddhizam Šri Lanke, Tajlanda, Burme i Kambodže). Srednjoindijskoj skupini jezika pripada i dijalekt prakrtske *Dharmapade*. Treći je jezik buddhizma standardni sanskrt kakav se može naći u buddhističkim djelima u stilu kāvye, od kojih su najstarija ona pripisana pjesniku Aśvaghoṣi, i u buddhističkim filozofskim djelima i hīnayānskima i mahāyānskima. A posebnu skupinu buddhističkih tekstova čine oni napisani na tzv. buddhističkome hibridnome sanskrtu. Djela sastavljena na standardnome i hibridnome sanskrtu u najvećoj mjeri pripadaju mahāyānskom ogranku buddhizma iako, kako je ranije rečeno, postoje djela na sanskrtu koja pripadaju hīnayāni.

Hibridni sanskrt je jezik najvećega dijela sjevernoindijske vjerske buddhističke literature. Buddhistički je hibridni sanskrt (dalje BHS) bio neki neidentificirini srednjoindijski jezik koji je od svojih najranijih početaka bio podložan sanskrtizaciji, i to u sve većem stupnju, prvo glasovnoj, a onda donekle i morfološkoj. Prema mišljenu F. Edgertona (1953: 5) BHS nikada nije bio govorni jezik, ali je zato stoljećima služio sjevernoindijskim buddhističkim redovnicima u vjerske svrhe. Tekstove napisane na BHS-u Edgerton je, prema značajkama jezika i stupnju sanskrtizacije, podijelio u tri skupine. Najstarijoj skupini jezika pripadaju oni tekstovi kod kojih je stupanj sanskrtizacije još uvijek relativno nizak tako da su u ovim djelima podjednako hibridni i proza i stihovi. Drugu skupinu čine tekstovi kod kojih proza pokazuje puno veći stupanj sanskrtizacije dok se unutar treće skupine nalaze tekstovi u kojima su i stihovi sanskrtizirani tako da je njihov stupanj sanskrtizacije gotovo jednak stupnju sanskrtizacije proznih dijelova. U tekstovima te posljednje skupine nesanskrtski su oblici iznimno rijetki, a ono što ih povezuje sa srednjoindijskom tradicijom njihov je rječnik. *Mahāvastu* se, zbog visoka stupnja hibridnosti, ubraja u prvu skupinu tekstova i smatra se najstarijim djelom BHS-a.

**Mahāvastu**

Iako buddhistički tekstovi sastavljeni na pāliju predstavljaju opsežan korpus, oni su ipak samo dio cjelokupne buddhističke literature i pripisuju se jednoj od buddhističkih škola, točnije školi theravāda. Dio buddhističkih tekstova, kako je prije rečeno, sastavljen je na tzv. buddhističkome hibridnome sanskrtu, a ti tekstovi pripadaju gotovo isključivo māhāyānskome buddhizmu. Ipak, jedno od najvažnijih djela buddhističkoga hibridnoga sanskrta – *Mahāvastu* „Veliki predmet pripovijedanja“, pripada hīnayānskome buddhizmu, točnije školi lokottaravāda, školi koja je poučavala da je Buddha biće koje transcedira svijet, a koja je ogranak mahāsāṅghika. Točno vrijeme nastanka toga djela nije lako utvrditi. Ipak, činjenica da pripada školi lokottaravāda kao i hibridni sanskrt na kojem je djelo sastavljeno te brojne paralele s pālijskim korpusom upućuju da je jezgra djela nastala vjerovatno tijekom 2. st. pr. Kr. Prisutnost značajki mahāyānskoga buddhizma upućuju na prva stoljeća nove ere dok spominjanje Huna i kineskih tekstova otkriva da su mlađi dijelovi *Mahāvastua* nastajali vjerovatno još do 4. stoljeća. Iako u podnaslovu *Mahāvastua* stoji da je ovo djelo dio *Vinayapiṭake* lokottaravādina, osim nekolicine primjedbi vezanih uz pristupanje redovničkoj zajednici, Mahāvastu ne sadrži druge dodirne točke s redovničkim pravilima. Ono što Mahāvastu ipak povezuje s *Vinayapiṭakom* jest prikaz Buddhina prosvjetljenja, kao i prikaz povijesti nastanka redovničke zajednice. Najveći dio *Mahāvastua* čine brojne legendarne epizode i povijesne i „čudesne“ činjenice vezane uza život Buddhe, koje po tematici pripadaju korpusu *Avadāna*. Buddhin životopis kao središnja tema ovoga opsežnoga djela nije iznesen sustavno i u kronološkome slijedu već je isprekidan izlaganjem *Jātaka*, *Avadāna* i *Sūtra*, zbog čega se Mahāvastu često opisuje kao svojevrsni labirint u kojem je teško pronaći nit vodilju. Mnoge su epizode iznesene po nekoliko puta, a ponekad se ista epizoda Buddhina života ili pojedina *Jātaka* prepričavaju s primjetnim modifikacijama. Buddhina biografija kako je iznesena u ovome djelu, u velikoj mjeri ima svoje podudarnice u pālijskoj literaturi, pa tako *Mahāvastu* po svojoj strukturi odgovara pālijskome djelu *Nidānakathā* koje u kanonu stoji, kao najstariji Buddhin cjeloviti životopis, na početku *Jātaka*, zbirke pripovijedaka o prethodnim Buddhinim rođenjima. *Mahāvastu* je, kao i *Nidānakathā*, podijeljen u tri dijela: prvi opisuje događaje koji su se zbili u prethodnim Buddhinim životima dok je bio bodhisattva, drugi iznosi zbivanja od posljednjega rođenja pa sve do prosvijetljenja dok treći dio, koji odgovara dijelu *Vinayapiṭake* zvanom *Mahāvagga*, donosi povijest redovničke zajednice. Međutim, postoji niz *jātaka* i *avadāna* koje nalazimo u *Mahāvastuu*, a koje nemaju svoju paralelu u pālijskoj literaturi.

Kako je rečeno u uvodnome dijelu ovoga rada, Mahāvastu po svojim obilježjima predstavlja svojevrsni prijelaz između hīnayānskoga i mahāyānskoga buddhizma budući da sadrži neke elemente (kao što su primjerice isticanje ideala bodhisattve i nadnaravne Buddhine naravi) koji su zajednički i hīnayāni (točnije rečeno mahāsaṅghikama i lokottaravādinima) i mahāyāni. Treba spomenuti i mogućnost da su pojedini dijelovi Mahāvastua u kojima se prepoznaju utjecaji i karakteristične formulacije mahāyānskoga učenja, naknadno umetani. Prvi dio Mahāvastua sadrži poglavlja u kojima se opisuje deset svjetova (*bhumi*) koje Bodhisattva mora prijeći kao i poglavlja u kojima se opisuju vrline koje mora posjedovati kako bi mogao prijeći iz jednog svijeta u drugi. Takav opis bodhisattvina puta, unatoč činjenici da Mahāvastu pripada hīnayāni, predstavlja još jedno upečatljivo obilježje mahāyānskoga buddhizma. Najveći značaj Mahāvastua leži u činjenici da sadrži mnoge tekstovne materijale koji po svojim obilježjima predstavljaju starije i tradicionalnije verzije tekstova koje nalazimo u pālijskome kanonu kao i u činjenici da je Mahāvastu bogat izvor za golem broja jātaka i drugih buddhističkih priča.

Kao primjer teksta iz djela *Mahāvastu* uzet je odlomak koji iznosi predaju o susretu Bodhisattve s patnjom starosti, bolesti i smrti, te s pustinjakom beskućnikom koji je svaladao osjetila i postigao nežudnost. Susret s pustinjakom ukazao je Siddhārthi Gautami, Bodhisattvi i budućemu Buddhi, na put duhovne potrage za oslobođenjem od patnje. Uz prijevod za sve čitatelje, donosim i izvornik za one koji znaju sanskrt, osobito buddhistički i hibridni sanskrt, da bi mogli pratiti tekst i provjeriti ponuđeni prijevod. Tekst je uvelike formulativan, ali ima izrazitih književnih vrijednosti pa bogato i dojmljivo opisuje dvorski sjaj i zabave u njemu i suprostavlja im patnje u svijetu, koje su opisane još pomnije.

SUMMARY

*The first part of this paper is a short introduction to Buddhist literature which has been preserved in at least four older Indo-Aryan languages: Pāli, the so-called Dharmapada Prakrit, Buddhist Hybrid Sanskrit and Sanskrit, and a new Indo-Aryan language, Singhalese. One of them is so-called Buddhist Hybrid Sanskrit, the language described by Franklin Edgerton. This language represents a specific, so far not identified Middle Indic dialect transposed into an imperfect form of Sanskrit, a hybrid idiom between Prakrit and the Sanskrit. A large part of Northern Buddhist literature has been written inn this language, and for this reason it deserves a special consideration. As an example of this portion of Buddhist literature, a work called Mahāvastu has been briefly presented in this introduction. The second and larger part, of the paper presents Buddhis Hybrid Sanskrit text of the passage from the Mahāvastu describing Buddha's encounter with the sufferings of sickness, old age and death, together with the Croatian translation of the passage.*

**MAHĀVASTU**

Četiri Buddhina viđenja

(Mv ii.150.1-157.18. kanonska verzija na pāliju nalazi se u DN ii.21.13 ff.; Jāt. i.58.31 ff)

**1. bodhisattvo pitaram abhimantrayati udyānabhūmiṃ niryāsyāmīti.**

Bodhisattva se obratio ocu: „Želim otići u perivoj!“

**2. rajñā Śuddhodanena amātyā āṇattā yāvad rājakulaṃ yāvac ca udyānabhūmiṃ atrāntare pratijāgratha siktasaṃsṛṣṭaṃ vitatavitānaṃ citraduṣyaparikṣiptaṃ osaktapatṭ̣adāmakalāpaṃ dhūpitadhūpanaṃ muktapuṣpāvakīrṇaṃ deśe-deśeṣu dhūpayantrāṇi mālyayantrāṇi naṭanartakaṛllamallapāṇisvaryā kumbhatūṇī mānāpikāni rūpaśabdagandhāni upasthāpetha amanāpikāni udvartāpetha, yathā kumāro udyānabhūmīm abhiniṣkrānto na kinñcid amanāpaṃ pasyeyā.**

Kralj Śuddhodana naredio je ministrima: „Pobrinite se da je sve od palače do perivoja poškropljeno i sakupljeno, natkriveno platnima, okruženo sjajnim tkaninama, omotano snopovima finih tkanina i vrpca, namirisano mirisima, posuto rascvjetanim cvijećem. Posvuda postavite držače za mirise i držače za (cvjetne) vijence, plesače, glumce, atletičare i pjevače-zabavljače, bubnjare, ugodne oblike, zvukove i mirise, a neugodno izbacite tako da kraljević, kada bude ulazio u perivoj, ne vidi štogod neugodno!“

**3. evaṃ rājño vacanamātreṇa amātyehi yāvac ca rājakulaṃ yāvac ca tāṃ kumārasya udyānabhūmiṃ yathāṇattaṃ mārgaṃ pratijāgritaṃ deśe-deśeṣu ca puruṣā sthāpitā yathā kumārasya purato na kimcij jīrṇo vṛddho vyādhito vā kāṇo vā khoḍo vā darduro vā kaṇḍūlo vā kacchulo vā vicarciko vā anyo vā kiṃcid amanāpaṃ kumārasya udyānam abhiniṣkramantasya purato tiṣṭheyā.**

Po kraljevoj su zapovijedi ministri nadgledali put od palače do kraljevićeva perivoja kako je naređeno. Na sve strane postavljeni su muškarci da se ispred kraljevića, kad bude ulazio u park, ne pojavi nikakav starac, čovjek u poodmaklim godinama, bolesnik niti jednook čovjek niti šepavac niti leprozan čovjek niti onaj sa svrabom, kožnom bolešću ili mutnoga vida niti bilo što drugo neugodno.

**4. evaṃ kumāro mahārhaṃ ca saptaratnacitreṇa yānena mahatārājānubhāvena mahatā rājaṛddhīye mahatīye vibhūṣāye udyānabhūmiṃ niryāntasya rājapuruṣā vāmadakṣiṇena utsāraṇāṃ karontā gacchanti, yathā kumāro na kiṃcid amanāpaṃ paśyeyā.**

Tako, kada se kraljević u sjaju zaputio u perivoj kočijom svjetlucavom od sedam dragulja i s velikim kraljevskim dostojanstvom, velikim bogatstvom i skupocjenim ukrasima, kraljevske su sluge, praveći prolaz, razmicale gomile ljudi s lijeva i s desna kako kraljević ne bi vidio štogod neugodno.

**5. evaṃ kumāro mānāpikāni rūpāṇi paśyanto mānāpikāni śabdāniśṛṇvanto mānāpikāni gandhāni ghrāyanto ubhayato vāmadakṣiṇena aṇjaliśatashasrāṇi praticchanto vividhāni ca cūrṇavarṣāṇi saṃpraticchanto Kapilavastuto udyānabhūmiṃ nirdhāvantasya Ghaṭikāreṇa kumbhakāreṇa śuddhāvāsadevaputrabhūtena tathānyehi ca śuddhāvāsakāyikehi devaputrehi jīrṇo puruṣo purato abhinirmito jīrṇo vṛddho mahallako adhvagatavayam anuprāpto śvetaśiro tilakāhatagātro bhagno gopānasīvakro purataprāgbhāro daṇḍam avaṣṭabhya prakhalamānair gātrair gacchanto.**

Dok je kraljević, gledao ugodne oblike, slušao ugodne riječi, mirisao ugodne mirise i primao i s lijeva i s desna stotine tisuća pozdrava i „kišu“ raznovrsnih mirisnih prahova i napredovao tako od Kapilavastua do perivoja, po Ghaṭikāri lončaru, koji je postao božanski sin s čistim prebivalištem i ostalim utjelovljenim božanskim sinovima, stvoren je ispred (njega) star čovjek. Ostario, star, u poodmaklim godinama, dosegavši duboku starost, sjedokos, tijela prekrivenoga pjegama, pogrbljen, prelomljen kao krov, nagnut prema naprijed, hodao je posrćućim nogama oslonivši se na štap.

**6. bodhisattvo taṃ dṛṣṭvā sārathiṃ kim imo puruṣo evaṃ pratikūlo pṛcchati, jīrṇo vṛddho mahallako adhvagatavayam anuprāptaḥ śvetśiro tilakāhatagātro bhagno gopānasivakro puratoprāgbhāro daṇḍaṃ avaṣṭabhya prakhālamanair gātraiḥ gacchati.**

Vidjevši ga, bodhisattva upita kočijaša: „Tko je taj odbojni čovjek, ostario, star, u poodmaklim godinama, koji je dosegnuo duboku starost, sjedokos, tijela prekrivenoga pjegama, pogrbljen, prelomljen kao krov, nagnut prema naprijed, što hoda posrćućim nogama oslonivši se na štap.“

**7. sārathi āha: kumara kin te etena pṛcchitena eṣa puruṣo jīrṇo nāma vayaparigataśarīro gacchāma udyānabhūmiṃ tahiṃ devakumāro paṇcahi kāmaguṇehi krīdāhi ramāhi paricārehi.**

Kočijaš reče: „Kraljeviću, što te zanima čovjek o kojem pitaš? Takav se čovjek zove starac, tijelo mu je ostarjelo. Pođimo u perivoj! Ondje se, kraljeviću, zabavi, razveseli i zadovolji zadovoljstvima za pet osjetila!“

**8. kumāro āha: bho bhaṇe sārathi vayam api jarādharmā jarādharmatāyām anatīttāḥ yatra nāma jātasya jarā prajñāyati atra paṇḍitasya kā rati.**

Kraljević reče: „O kočijašu kažem ti, i mi smo podložni starenju, nismo oslobođeni starenja. Zaista, u čemu je zadovoljstvo mudraca kad spozna da svako rođeno biće stari?“

**9. kumāro āha: sārathi nivartehi rathaṃ alaṃ udyānagamanāye.**

Kraljević reče: „Kočijašu, okreni kočiju! Dosta mi je posjeta perivoju!“

**10. kumāro punar nivartitvā gṛhaṃ praviṣṭo.**

Vrativši se, kraljević je ušao u kuću.

**11. rājā Śuddhodano amātyāṃ pṛcchati: bho bhaṇe kiṃ kumāro punar nivṛtto udyānabhūmiṃ na nirgato.**

Kralj Śuddhodana upita ministre: „Kažite, zašto se kraljević vratio, a nije otišao u perivoj?“

**12. amātyā āhansuḥ: mahārāja kumāro jīrṇaṃ puruṣaṃ dṛṣṭvā nivṛtto na bhūyo udyānabhūmiṃ nirgato.**

Ministri odgovoriše: „Kralju, vidjevši stara čovjeka, kraljević se vratio i nije otišao u perivoj.“

**13. rājṇo bhavati mā haiva yathā Asitena ṛṣiṇā kumāro vyākṛto tathā bhaviṣyati rājñā kumārasya antaḥpure saṃdṛṣṭaṃ: suṣṭhu kumāraṃ krīḍāpetha ramāpetha pravicārayetha nāṭyehi gītehi vāditehi yathā kumāro gṛhe abhirameyā.**

Kralj pomisli: „Da se ne bi dogodilo ono što je rši Asita rekao o kraljeviću!?“ Kralj je u kraljevićevim odajama naredio: „Dajte da se kraljević dobro zabavi, razonodi i zadovolji plesovima, pjesmama i svirkama kako bi kraljević uživao kod kuće!“

**14. evaṃ kumārasya yathā devaloke evaṃrūpā antaḥpure saṃgīti vartanti.**

Tako se u kraljevićevim odajama izvodila pjesma poput one u svijetu bogova.

**15. na ca kumārasya saṃgītiṣu manaṃ gacchati; tam eva jīrṇaṃ puruṣaṃ smarati.**

Ali kraljevićevev um nije privlačila pjesma, sjećao se onoga staroga čovjeka.

**16**. **aparakālena kumāro āha: udyānabhūmi nirdhāviṣyāmīti.**

Drugom prilikom, kraljević opet reče: „Želim krenuti u perivoj!“

**17. rājā āha: mānāpikāni rūpaśabdāni upasthāpetha yathā kumāro udyānabhūmi abhiniṣkramanto na kimcid amanāpaṃ paśyeya.**

Kralj reče: „Priredite ugodne oblike i zvukove kako princ ne bi vidio štogod neugodno kad bude ulazio u perivoj!“

**18. evaṃ rājño vacanamātreṇa amātyehi yāva ca rājakulaṃ yāvac ca tāṃ kumārasya udyānabhūmiṃ yathāṇattaṃ mārgaṃ pratijāgritaṃ deśe-deśeṣu ca puruṣā sthā(pitā yathā udyā)nabhūmi niryāntasya purato na kvacij jīrṇo vā vṛddho vā vyādhito vā kāṇo vā khoḍo vā dradulo vā kaṃḍulo vā kacchulo vā vicarciko vā anyo vā kiṃcid amanāpaṃ kumārasya udyānabhūmim abhiniṣkramantasya purato na tiṣṭheyā.**

Tako su po kraljevoj naredbi ministri nadgledali put od kraljevske palače do toga kraljevićeva perivoja kako je naređeno. Na sve su strane postavljeni muškarci da se ispred kraljevića, kad bude ulazio u perivoj, ne bi pojavio nikakav starac, čovjek u poodmaklim godinama, bolesnik niti jednook (čovjek) niti šepavac niti gubavac niti itko sa svrabom, kožnom bolešću ili čirevimaniti bilo što drugo neugodno..

**19. evaṃ kumāro mahāraheṇa saptaratnacitreṇa yānena mahatā rājānubhāvena mahatā rājaṛddhīye mahatīye vibhūṣāye udyānabhūmiṃ niryāntasya rājapuruṣā vāmadakṣiṇena utsāraṇa kārayantā gacchanti, yathā kumāro na kenacid amanāpaṃ paśyeyā.**

Tako, kada se se kraljević zaputio u perivoj skupocjenom kočijom svjetlucavom od sedam dragulja i s velikim kraljevskim dostojanstvom, bogatstvom i bogatim ukrasima, kraljevske su sluge, praveći prolaz, razmicale gomile ljudi s lijeva i s desna kako kraljević ne bi vidio štogod neugodno.

**20. evaṃ kumāro māmāpikāni rūpāṇi paśyanto mānāpikāni śabdāni śṛṇvanto mānāpikāni gandhāni ghrāyanto ubhayato vāmadakṣiṇena** **aṇjaliśatasahasrāṇi pratīcchanto vividhāni ca puṣpavarṣāṇi saṃpratīcchanto Kapilavastuto udyānabhūmiṃ nirdhāvantasya Ghaṭikāreṇa ca kumbhakāreṇa śuddhāvāsadevaputrabhūtena tathā anyehi ca śuddhāvāsakāyikehi devaputrehi vyādhito puruṣo purato abhinirmito śūnahastapādo śunena mukhena pītapāṇḍuvarṇo dakodariko nābhīyo dakadhārāye pravahantīye makṣikāsahasrehi khādyamāno adrākṣanīyo saṃvegakārako.**

Dok je kraljević gledao ugodne oblike, slušao ugodne riječi, mirisao ugodne mirise i primao i s lijeva i s desna stotine tisuća pozdrava i „kišu“ raznovrsnih mirisnih prahova i napredovao tako od Kapilavastua do perivoja, po Ghaṭikāri lončaru, koji je postao božanski sin s čistim prebivalištem i ostalim utjelovljenim božanskim sinovima, stvorio se ispred (njega) bolestan čovjek otečenih ruku i nogu, podbuhloga lica, žućkaste, blijede puti i vodenoga trbuha. Na ispupčenomepupku, iz kojega je tekla voda, hranilo se tisuću muha. Bilo ga je teško gledati i izazivao je nemir.

**21. bodhisattvo taṃ dṛṣṭvā sārathiṃ pṛcchati bho bhaṇe sārathi kim imo puruṣo evaṃ pratikūlo pīto pāṇḍukavello śūnahastapādo bhinnamukhavarṇo nābhīyo dakadhārāye śravantīye makṣisahasrehi khādyati.**

Vidjevši ga, bodhisattva upita kočijaša: „Reci kočijašu, tko je ovaj odbojni čovjek, žućkast, bijele kose, natečenih ruku i nogu, kojemu je put lica ispucala, s tisuću muha koje se hrane na njegovu ispupčenome pupku iz kojega teče voda?“

**22. sārathi āha: kumāra kin te etena pṛcchitena eṣo puruṣo vyādhinā parigataśarīro gacchāma udyānabhūmiṃ tahiṃ krīḍāhi ramāhi pravicārehi.**

Kočijaš reče: „Što je te zanima onaj o kojem pitaš? Njegovo je tijelo propalo od bolesti. Hajdemo u park, tamo se zabavi, razveseli i zadovolji!“

**23. kumāro āha: bho bhaṇe sārathi vayam api vyādhidharmā vyādhidharmatāyām anatītā.**

Kraljević reče: „O, kočijašu, kažem ti, i mi smo također podložni bolesti, nismo oslobođeni bolesti.“

**24. yatra nāma jātasya jarā prajñāyati vyādhi ca prajñāyati atra paṇḍitasya kā ratị.**

„Zaista, u čemu je zadovoljstvo mudraca kad spozna starost i kad spozna bolest svakoga rođenoga bića?“

**25. 1. rūpasyā vyasanaṃ balasya mathanaṃ sarvendriyāṇāṃ vadhaḥ**

**śokānāṃ prabhavo rativyupaśamo cittāśrayāṇāṃ nidhi**

**dharmasyopaśamaḥ** U **–** U U U – **gātrāśritānāṃ gṛhaṃ**

**yo lokaṃ pibate vapuś ca grasatī vyādhisya ko nodvijet**

Propast ljepote, slabljenje snage, stradanje svih osjetila.

Rast tuge, nestanak zadovoljstva, spuštanje oslonaca svijesti,

Umrtvljenje održanja...zalazak(?), onoga što je oslonjeno na tijelo!

Tko se ne boji bolesti koja pije svijet i ždere tijelo?

**26. Kumāro aha: sārathi nivartehi rathaṃ alaṃ me udyānaṃ gamanāye.**

Kraljević reče: „Kočijašu, okreni kočiju. Dosta mi je posjeta perivoju!“

**27. kumāro punar nivartitvā gṛhaṃ praviṣṭaḥ.**

Ponovno se vrativši, kraljević je ušao u kuću.

**28. rājā Śuddhodāno amātyāṃ pṛcchati: bho bhaṇe kiṃ kumāro nivṛtto udyānabhūmiṃ na nirgato.**

Kralj Śuddhodāna upita ministre: „Kažite, zašto se kraljević vratio, a nije otišao u perivoj?“

**29. amātyā āhansuḥ: mahārāja kumāro vyādhitaṃ puruṣaṃ dṛṣṭvā nivṛtto na bhūyo udyānabhūmiṃ nirgato.**

Ministri odgovoriše: „Veliki kralju, vidjevši bolesna čovjeka kraljević se vratio, nije više išao u perivoj.“

**30. rājño bhavati: mā haiva yathā Asitena rṣinā kumāro vyākṛto tathā bhaviṣyati.**

Kralj pomisli: „Da se ne bi dogodilo ono što je rši Asita rekao o kraljeviću!?“

**31. rājñā kumārasya antaḥpure saṃdṛṣṭaṃ: suṣṭhu kumāraṃ krīḍapetha ramāpetha nāṭyehi gītehi vāditehi yathā kumāro gṛhe abhirameyā.**

Kralj je u kraljevićevim odajama naredio: „Dajte da se kraljević dobro zabavi i razonodi plesovima, pjesmama i svirkama kako bi uživao kod kuće!“

**32. evaṃ kumārasya yathā devaloke evaṃrūpā antaḥpure saṃgīti vartanti.**

Tako se u kraljevićevim odajama izvodila pjesma poput one u svijetu bogova.

**33. na ca kumārasya saṃgītiṣu manaṃ gacchati; tam eva jīrrṅaṃ ca vyādhitaṃ ca puruṣaṃ samanusmarati.**

Ali kraljevića nije privlačilo pjevanje, prisjećao se starca i bolesnoga čovjeka.

**34. aparakālena kumāro bhūyo pitaram āpṛcchati: tāta udyānabhūmiṃ niryāsyāmi darśanāye.**

Drugom opet prilikom, kraljević je upitao oca za dopuštenje: „oče, želim otići pogledati perivoj!“

**35. rājñā amātyānām āṇatti dinnā: kumāro udyānabhūmiṃ niryāsyati udyānabhūmim alaṃkārāpetha mārgaṃ pratijāgaretha nagaraṃ ca alaṃkārāpetha yāvac ca rājakulaṃ yāvac ca rājakumārasya udyānabhūmiṃ siktasaṃsṛṣṭaṃ vitatavitānaṃ citraduṣyaparikṣiptaṃ osaktapaṭṭadāmakalāpaṃ dhūpitadhūpanaṃ muktapuṣpāvakīrṇaṃ deśe-deśeṣu ca puṣpayantrāṇi naṭanartakaṛllamallapāṇiśvaryā kumbhatūṇikā mānāpikāni ca rūpāṇi śabdāni gandhāni upasthāpetha yathā kumāro udyānabhūmiṃ niryānto na kimcid amanāpaṃ paśyeyā jīrṇaṃ vyādhitaṃ vā kāṇaṃ vā khoḍaṃ vā dadrulaṃ vā kaṇḍulaṃ vā kacchulaṃ vā andhaṃ vā gilānaṃ vā; yathā kumāro na kimcid amanāpaṃ paśyeyā tathā karetha.**

Kralj je ministrima dao zapovijed: „Kraljević će izaći u perivoj. Ukrasite perivoj, nadgledajte put, ukrasite grad. Od palače pa sve do kraljevićeva perivoja (neka bude) poškropljeno i očišćeno, natkriveno platnima, okruženo sjajnim tkaninama i vrpcama, ukrašeno naborima sačinjenim od vijenaca, namirisano mirisima, posuto rascvjetanim cvijećem. Na sve strane postavite vaze za cvijeće, plesače, glumce, atletičare, pjevače-zabavljače i bubnjare kao i ugodne oblike, zvukove i mirise kako kraljević, kada bude ulazio u perivoj, ne bi vidio štogod neugodno: starca, bolesnika ili jednookog ili šepavca ili gubavca ili koga sa svrabom ili kožnom bolešću ili slijepca ili boležljivca. Učinite tako da princ ne vidi ništa neugodno!“

**36. vacanamātreṇa ca rāj̣ño amātyehi yathāṇattaṃ pratijāgṛtaṃ vāmadakṣiṇato ca puruṣāḥ sthāpitā ye janasya utsāraṇaṃ karonti yathā kumāro udyānabhūmiṃ niryānto na kimcid amanapam paśyeyā.**

Po kraljevoj su zapovijedi ministri nadgledali put kako im je naređeno. S lijeva i desna postavljeni su muškarci koji su razmicali ljude kako kraljević, ulazeći u perivoj, ne bi vidio štogod neugodno.

**37. evaṃ kumāro saptaratnacitreṇa yānena vitatavitānena osaktapaṭṭadāmakalāpena hemajālasaṃchannena savaijayantehi sanandīghoṣeṇa sakhurapravālena ucchritadhvajapatākena sāmātyaparijano mahatā rājānubhāvena mahatā rājaṛddhīye mahatīye vibhūṣāye mahatā samudayena ubhayato vāmadakṣiṇena aṇjaliśatasahasrāṇi saṃpratīcchanto Kapilavastuto udyānabhūmiṃ niryāti.**

Tako se kraljević, s kočijom sjajnom od sedam dragulja, natkrivenoj zastorima, omotanoj snopovima finih tkanina i vrpca, prekrivenoj zlatnom mrežom, sa zastavama, s pričvršćenim praporcima (?), s kopitima (na konjima) poput pupova (?), s razvijenim zastavama i barjacima, praćen ministrima i slugama, s velikim kraljevskim dostojanstvom, velikim bogatstvom, skupocjenim ukrasima i velikim mnoštvom, primajući stotine tisuća pozdrava i s lijeve i s desne strane, zaputio od Kapilavastua do perivoja.

**38. ghaṭikāreṇa ca kumbhakāreṇa śuddhavāsadevaputrabhūtena anyehi ca śuddhavāsakāyikehi devaputrehi mṛtako puruṣo kumārasya purato nirmito maṇcake samāropito puruṣehi nīyanto jṇātīhi aśrukaṇṭhehi rudanmukhehi prakīrṇakeśehi uraṃ pīḍantehi karuṇaṃ pralapantehi.**

Po Ghaṭikāri lončaru koji je postao božanski sin s čistim prebivalištem i ostalim utjelovljenim božanskim sinovima, ispred kraljevića se stvorio mrtav čovjek kojega su muškarci podigli na nosila, a sprovodili su ga sa suzama u grlu, ridajućih usana i raspuštenih kosa rođaci koji su se udarali po prsima i tužno naricali.

**39. kumāro taṃ dṛṣṭvā sārathiṃ pṛcchati: bho bhaṇe sārathi kim idaṃ puruṣo mañcakam āropito vinīyate jñātīhi aśrukaṇṭhehi rudanmukhehi prakīrṇakeśehi uraṃ pīḍantehi.**

Vidjevši ga, kraljević upita kočijaša: „Reci mi kočijašu, tko je ovaj čovjek položen na nosila što ga sprovode sa suzama u grlu, ridajućih usana i raspuštenih kosa rođaci koji se udaraju po prsima?“

**40. sārathi āha: kumāra eṣo puruṣo mṛto jñātīhi mañcakam āropya aśrukaṇṭhehi rudanmukhehi prakīrṇakeśehi uraṃ pīḍantehi śmaśānaṃ nīyati.**

Kočijaš reče: „Kraljeviću, taj je čovjek mrtav. Rođaci su ga podigli na nosila i sprovode ga sa suzama u grlu, ridajućih usana i raspuštenih kosa udarajući se po prsima.“

**41. kumāro āha: bho bhaṇe na eṣa sārathi bhūyo puruṣo mātaraṃ vā pitaraṃ vā bhrātaraṃ vā bhaginīṃ vā mitrajñātisālohitaṃ vā citraṃ vā jambudvīpaṃ paśyati.**

Kraljević reče: „Kažem ti kočijašu, ovaj čovjek više neće vidjeti ni oca ni majku, ni brata ni sestru, ni prijatelje ni srodnike niti sjajnu zemlju Jambudvīpa.“

**42. sārathi āha: āma kumāra na eṣa bhūyo puruṣo mātaraṃ vā drakṣyati pitaraṃ vā bhrātaraṃ vā bhaginīṃ vā mitrajñātisalohitaṃ vā citraṃ vā jambudvīpaṃ.**

Kočijaš reče: „Tako je kraljeviću, ovaj čovjek više neće vidjeti ni oca ni majku, ni brata ni sestru, ni prijatelje ni rodbinu niti sjajnu zemlju Jambudvīpa“.

**43. kumāro āha: maraṇaṃ khalu**

**2. tava ca mama ca tulyaṃ naiva śatruḥ na bandhuh**

**ṛtu yatha parivartī durjayaṃ durvinītaṃ**

**na gaṇayati kulīnaṃ nīca nānāthavantaṃ**

**dinakara iva nirbhīr atra mārgeṇa yāti**

Kraljević reče: „Smrt je uistinu jednaka i za tebe i za mene, nije ni neprijatelj ni prijatelj. Dolazi i odlazi poput godišnjih doba, nepobjediva je i nepokorna. Ne obazire se ni na one visokoga roda ni na one niskoga, niti na bogate niti na siromašne. Neustrašiva poput Sunca ide (svojim) putem.“

**44. sārathi āha:**

**3. kāmāṃ saṃpattiṃ rājalakṣmīṃ ratiṃ śrīṃ**

**etāṃ pṛcchāhī sarvalokapradhānāṃ**

**kiṃ tubhyaṃ raudraṃ rogasaṃtāpamūlaṃ**

**mṛtyuṃ taṃ dṛṣṭvā yo vināśo narānām**

Kočijaš reče: „Pitaj za zadovoljstvo, blagostanje, kraljevsku sreću, užitak, slavu - to su najvažnije stvari na svem svijetu. Vidjevši tu smrt koja je konačni kraj ljudi, što ti znači strašni korijen bolesti i muke?“

**45. bodhisattvo āha:**

**4. jīrṇāturaṃ mṛtaṃ dṛṣṭvā yo nodvijati saṃsare**

**śocitavyaḥ sa durmedhā andho naṣṭo yathādhvani**

Bodhisattva reče: „Toga, koji se, vidjevši starog, bolesnog i mrtvog, ne boji kruga ponovnih rođenja, treba žaliti kao ludu i kao slijepca izgubljena na putu.“

**46. kumāro āha: bho bhaṇe sārathi vayam api maraṇadharmā maraṇadharmatāyai anatītā.**

Kraljević reče: „Kažem ti kočijašu, i mi smo podložni smrti i nismo oslobođeni podložnosti smrti!“

**47. yatra nāma jātasya vyādhi prajñāyati jarā prajñāyati maraṇaḥ prajñāyati atra paṇḍitasya kā ratiḥ nivartehi rathaṃ, alaṃ me udyānabhūmiṃ gamanāye.**

„U čemu je zadovoljstvo mudraca kad spozna bolest, kad spozna starost, kad spozna smrt bića. Okreni kočiju, dosta mi je posjeta perivoju!“

**48. kumāro tato evaṃ pratinivartitvā punaḥ gṛhaṃ gato.**

Okrenuvši se odatle, kraljević je tako ponovno otišao kući.

**49. rājā Śuddhodāno amātyānāṃ pṛcchati: kiṃ kumāro bhūyo pratinivartitaḥ na udyānabhūmiṃ nirgato.**

Kralj Śuddhodāna upita ministre: „Zašto se kraljević opet vratio, a nije otišao u perivoj?“

**50. amātyā āhansuḥ: deva kumāreṇa mṛtako puruṣo mañcake samāropito jñātīhi aśrukaṇṭhehi rudanmukhehi prakīrṇakeśehi uraṃ pīḍantehi ārtasvaraṃ ravantehi śmaśānaṃ nīyanto dṛṣṭo tasya taṃ dṛṣṭvā saṃvego jātaṃ. tataḥ eva pratinvṛtto.**

Ministri odgovoriše: „Kralju, princ je vidio mrtva čovjeka položena na nosila kojega su rođaci podigli na nosila i sa suzama u grlu, ridajućih usana i raspuštenih kosa, udarajući se po prsima i tužno naričući, sprovodili na spaljivalište. Vidjevši ga, uznemirio se. Tada se vratio.“

**51. rājño Śuddhodanasya etad abhūṣi: mā haiva nimittakānāṃ brāhmaṇānāṃ satyavacanaṃ bhaviṣyati ye te evam ahansuḥ: pravrajiṣyati kumāro.**

Kralju Śuddhodāni dođe (na pamet): „Da se ne bi kao istinita ostvarila riječ koju su dali brahmani (stručnjaci za) znamenje: „Kraljević će otići u beskućništvo.“

**52. rājñā dāni kumārasya antaḥpuraṃ dūto preṣito varṣavarā kañcukīyā ca: suṣṭhu kumāraṃ krīḍāpetha nṛtyagītavāditena yathā kumāro abhirameyā.**

Kralj je tada u kraljevićeve ženske odaje poslao glasnika eunusima i nadzornicima: „Dajte da se kraljević dobro razonodi plesom, pjesmom i svirkom kako bi se uživao!“

**53. te dāni antaḥpurikā kumāraṃ suṣṭhu abhiramenti nṛtyehi gītehi vāditehi na ca kumārasya atra cittam vā mano vā nānyatra tāṃ eva jīrṇān āturān mṛtāṃ smarati.**

Onda su nadglednici ženskih odaja dali da se kraljević dobro nauži plesova, pjesama i sviraka. No, kraljevićev um i srce nisu bili ni ovdje niti igdje drugdje. Sjećao se starih, bolesnih i mrtvih.

**54. kumāro bhūyaḥ aparakālena pitaram āpṛcchati: tāta udyānabhūmyāṃ niryāsyāmi darśanāye.**

Drugom je prilikom kraljević opet upitao oca za dopuštenje: „Oče, želim otići pogledati perivoj!“

**55. rājā āha: yasya kumāra kālaṃ manyasi.**

Kralj reče: „Kraljeviću, za što (god) misliš da je prigoda.“

**56. rājñā amātyānām āṇattaṃ: udyānasya bhūmim alaṃkārāpetha nandanavanam iva devarājasya nagaraṃ ca alaṃkārāpetha yāvac ca rājakulaṃ yāvac ca rājakumārasya udyānabhūmiṃ siktasansṛṣṭaṃ kārāpetha vitatavitānaṃ citraduṣyaparikṣiptaṃ osaktapaṭṭadāmakalāpaṃ dhūpitadhūpanaṃ muktapuṣpāvakīrṇaṃ deśe-deśeṣu ca puṣpayantrāṇi dhūpayantrāṇi naṭanartakarllamallapāṇisvaryā kumbhatūṇikā pratijāgarāpetha mānāpikā pi ca rūpaśabdagandhāṃ yathā kumāro Kapilavastuto udyānabhūmi niryānto na kiṃcid amanāpaṃ paśyeyā jīrṇaṃ vā vyādhitaṃ vā mṛtaṃ vā andhaṃ vā kāṇaṃ vā khodaṃ vā dadrulaṃ vā kaṇḍulaṃ kacchilaṃ vā vicarcikaṃ vā tathā karotha.**

Kralj je zapovijedio ministrima: „Ukrasite perivoj (da bude) nalik na šumu Nandana i na grad kralja bogova (Indre)! Ukrasite sve od kraljeva dvora do kraljevićeva perivoja i učinite da sve bude navlaženo i očišćeno, natkriveno platnima, okruženo sjajnim tkaninama, omotano snopovima finih tkanina i vrpca, namirisano mirisima, posuto rasutim cvijećem! Dajte da se nadzire da svuda naokolo budu posude za cvijeće i mirise, plesači, glumci, atletičari i pjevači-zabavljači, bubnjari i također ugodni oblici, zvukovi i mirisi, kako kraljević, dok bude išao od Kapilavastua do perivoja, ne bi vidio štogod neugodno: niti starca, niti bolesnika, niti mrtvaca, niti slijepca, niti jednookog, niti šepavca, niti gubavca niti koga sa svrabom ili kožnom bolešću ili čirevima! Tako učinite!“

**57. amātyehi āṇattamātrehi yathā rājño saṃdeśo tathā sarvaṃ pratijāgṛtaṃ deśe-deśeṣu ca puruṣā sthāpitāḥ, yathā kumāro Kapilavastuto udyānabhūmiṃ niryānto na kiṃcid amanāpaṃ paśyeyā.**

Minisitri kojima je bilo naređeno tako su sve nadgledali kako je kralj poručio: na sve su strane postavljeni muškarci kako kraljević, dok bude išao od Kapilavastua do perivoja, ne bi vidio štogod neugodno.

**58. kumāro pi dāni saptaratnacitreṇa yānena hemajālapraticchannena svalaṃkṛtena suvibhūṣitena savaijayantīkena sanandighoṣena sakhurapravāreṇa ucchritadvajapatākena sāmātyo saparijano mahatā rājānubhāvena mahatā rājaṛddhīye mahatā viyūhāye mahatā saṃvṛddhiye mahatā vibhūṣāye Kapilavastuto udyānabhūmiṃ niryāntasya Ghaṭikāreṇa kumbhakāreṇa śuddhāvāsadevaputrabhūtena anyehi śuddhāvāsakāyikehi devaputrehi kumarasya purato pravrajito nirmito kāṣāyāmbaradharo praśāntendriyo iriyāpathasaṃpanno yugamātraprekṣamāno janasahasre Kapilarājamārge.**

Kraljević se tada, s kočijom ukrašenom sa sedam sjajnih dragulja, prekrivenom zlatnom mrežom, divno ukrašenom, raskošno opremljenom, sa zastavama, s pričvršćenim praporcima (?), s kopitima (na konjima) poput pupova (?), s razvijenim zastavama i barjacima, praćen ministrima i slugama, s velikim kraljevskim dostojanstvom, s velikim bogatsvom, s velikom pratnjom, s velikom moći i skupocjenim ukrasima, zaputio od Kapilavastua do perivoja. Po Ghaṭikāri lončaru, koji je postao božanski sin s čistim prebivalištem i ostalim utjelovljenim božanskim sinovima, stvorio se ispred kraljevića, na kraljevskoj ulici Kapilavastua sred tisuće ljudi, pustinjak beskućnik odjeven u crvenosmeđu odjeću, pogleda spuštena svega na jaram udalj, koji je smirio osjetila i dospio na put duhovne potrage.

**59. so dāni pravrajito kumāreṇa dṛṣṭo dṛṣṭvā ca punar asya mana prasīde: aho pravrajitasya prajñānaṃ.**

Kraljević je vidio tog pustinjka i, kad ga je vidio, duh mu se razbistrio njegov je um postao jasan: „Evo mudrosti beskućnika!“

**60. kumāro taṃ pravrajitaṃ dṛṣṭvā pṛcchati: ārya kimarthaṃ so pravrajitaḥ.**

Vidjevši toga pustinjaka beskućnika, kraljević ga upita: „Plemeniti, s koje si svrhe otišao u beskućništvo?“

**61. pravrajito āha: kumāra ātmadamaśamathaparinrvāṇārthaṃ pravrajito.**

Pustinjak beskućnik reče: „Kraljeviću, otiđoh u beskućništvo (kako bih zadobio) samonadzor, smirenost i punu nežudnost.“

**62. kumāro taṃ pravrajitasya vacanaṃ srutvā prīto saṃvṛtto.**

Čuvši tu riječ pustinjakovu, kraljevića obuze zadovoljstvo.

**63. kumāro āha: pravrajito khalu nāma yaḥ**

**5. kaṣayapaṭavalambitaprakarṣī**

**ajinakhipena vistīrṇa aindramārge**

**bhurikamalarajāvakīrṇagātro**

**śaraṇavare gata eka cakravākaḥ**

Kraljević reče: „Uistinu je pustinjak taj koji je prepoznatljiv po crvenosmeđoj visećoj halji, prostrtom ogrtaču od jelenje kože na Indrinu putu, tijela prekrivena mnogom prašinom i prljavštinom i koji je otišao u najbolje utočište kao samotna ptica Cakravāka.“

**64. Mṛgī Śākyakanyā Ānandasya mātā sā kumāraṃ tādṛśīye lakṣmīye tādṛśāye vibhūṣāye Kapilavastuto niryāntaṃ dṛṣṭvā gāthāhi kumāraṃ abhistavati:**

**6. nirvṛtā punas te mātā pitā punas te nirvṛto**

**nirvṛtā punaḥ sā nāri yasya bhartā bhaviṣyasi**

Mṛgī, žena iz porodice Śākya i majka Ānande, vidjevši kraljevića koji je išao od Kapilavastua s takvim sjajem i takvim ukrasima, pohvalila je kraljevića stihovima: „Sretna je tvoja majka i sretan je tvoj otac, sretna je žena čiji ćeš suprug postati!“

**65. bodhisattvasya nirvāṇaśabdaṃ śrutvā nirvāṇasmiṃ eva manaṃ prasīde tiṣṭhe saṃpraskande:**

**7. nirvāṇaghoṣaṃ śrutvāna nirvāṇaṃ śrotam ādade**

**nirvāṇ' anuttaraṃ dṛṣṭvā dhyāyate akutobhayaṃ**

Čuvši riječ „nirvāṇa“, bodhisattvin se duh razbistrio,, zastao i poskočio:

Kada je čuo zvuk (riječi) „nežudnost“, prigrlio je put (?) k nežudnosti.

Vidjevši nenadmašnu nežudnost, zadubio se u nju u kojoj nema straha niotkuda!

**66**. **kumāreṇa taṃ nirvāṇaṃ dhyāyantena Mṛgī Śākyakanyā nāvalokitā nābhāṣṭā.**

Kraljević zadubljen u nežudnost nije ni vidio ni oslovio Mṛgī, ženu iz porodice Śākya.

**67. tasyā dāni Mṛgīye Śākyakanyāye daurmanasyaṃ saṃjātaṃ: ettakasya janakāyasya madhyato mayā kumāro abhistuto na cānena aham avalokitāpi.**

Na to se Mṛgī, žena iz porodice Śākya, rastužila: „Usred tako velike gomile ljudi odala sam počast kraljeviću, a on me nije ni pogledao.“

Popis korištene literature

**Edgerton**, F. (1953) *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*. Delhi: Motilal Banarsidass Publishers Private Limited.

**Hinüber**, Oskar von (1996) *A Handbook of Pāli Literature (Indian philology andSouth Asian Studies, vol. 2).* Berlin, New York: Walter de Gruyter

**Ježić**, M., **Pinhak**, M.J., **Moačanin**, K.G. (2001) *Istočne religije (skripta za studente)*. Zagreb: Filozofski fakultet, Katedra za indologiju.

**Jones**, J.J. (1952) *Mahāvastu, Vol.II*. London: Luzac & Company, Ltd. (preuzeto s http://www.archive.org/stream/sacredbooksofbud18londuoft#page/n5/mode/2up).

**Nariman**, G.K. (1973) *Literary history of Sanskrit Buddhism: from Winternitz, Sylvian Levi, Huber*. Varanasi, Delhi: Indological Book House.

**Winternitz**, M. (1977) *A History of Indian Literature. Vol.II, Buddhist Literature and Jaina Literature*. New Delhi: Oriental Books Reprint Corporation.

1. Arhant (skt. dostojan, vrijedan; pāli arahant) – onaj čovjek, redovito redovnik, možda i starješina u zajednici, koji je dosegao najviši stupanj duhovnoga savršenstva, koji se više neće roditi i koji je postigao oslobođenje za sebe. Kao takav predstavlja ideal ranoga buddhizma (hīnayāna) za razliku od mahāyānskoga buddhizma u kojemu se ističe ideal bodhisattve, bića, koje najčešće nije redovnik, katkad ni čovjek, a koje je na putu prosvijetljenja koje će postići u ovome ili nekome budućem životu, a za koje smatra da mu je cilj oslobođenje svih bića od patnje. [↑](#footnote-ref-1)